

УДК 81'25

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/46-1-16>

**Ірина БАГАЄВА,**

*orcid.org/0000-0002-0787-2376*

*студентка VI курсу факультету іноземної філології та соціальних комунікацій*

*Сумського державного університету*

*(Суми, Україна) [bagaeva.irina99@gmail.com](mailto:bagaeva.irina99@gmail.com)*

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

*У статті розглядаються дефініції термінів «неологія» та «неологізм», а також способи перекладу на українську мову неологізмів, які щоденно з'являються в англomовному суспільстві. Для набуття «законного» статусу у мові слово має пройти стадії соціалізації (закріплення у суспільстві) та лексикалізації (закріплення у мові). У цьому процесі лексикалізації передбачає наявність навичок використання неологізму і виявлення умов і протипоказань щодо його вживання у різних контекстах. Через те, що неологізми – це динамічне явище, виникають труднощі під час їхнього перекладу українською мовою, адже нові мовні утворення ще й часто мають непряме значення. Задля того, щоб переклад англomовних неологізмів був виконаний достовірно та був адаптований для читачів мови перекладу, необхідно розуміти звідки походить неологізм, чи була його поява зумовлена внутрішньолінгвістичними чи екстралінгвістичними факторами, до якої частини мови він належить, який прошарок суспільства його використовує і так далі. Спираючись на такі знання, необхідно обрати найкращий метод перекладу англomовного неологізму українською мовою. До найпопулярніших методів перекладу неологізмів відносять транскрипцію, калькування та описовий переклад. Іноді важливо вдаватися до перекладацьких трансформацій: лексичних, лексико-семантичних та граматичних. Найчастіше під час перекладу нових англomовних утворень українською мовою перекладачі вдаються до таких перекладацьких трансформацій, як аналогія, смисловий розвиток та додавання. Тож, не існує одного достовірного методу передачі значення нових слів чи словосполучень. Кожний англomовний неологізм має бути перекладений способом, який якнайкраще та якомога точніше передасть його зміст, конотативне значення та емоційне забарвлення у мові перекладу, у цьому випадку – українській мові.*

**Ключові слова:** *неологія, неологізм, транскрипція, калькування, описовий переклад, лексичні трансформації.*

**Ірина БАГАЄВА,**

*orcid.org/0000-0002-0787-2376*

*6-year student at the Faculty of Foreign Philology and Social Communications*

*Sumy State University*

*(Sumy, Ukraine) [bagaeva.irina99@gmail.com](mailto:bagaeva.irina99@gmail.com)*

## TRANSLATION FEATURES OF ENGLISH NEOLOGISMS INTO UKRAINIAN

*This article describes the definitions of the terms “neology” and “neologism”, as well as it describes the ways of translating into Ukrainian neologisms that appear daily in English-speaking. To acquire a “legal” status in the language, a word must pass through the stages of socialization (consolidation in society) and lexicalization (consolidation in the language). In this case, the process of lexicalization involves the presence of skills in using a neologism, and the identification of conditions and contraindications for its use in various contexts. Due to the fact that neologisms are a dynamic phenomenon, certain difficulties arise when translating them into the Ukrainian language, because new language formations also often have an indirect meaning. In order for the translation of English-language neologisms to be performed reliably and adapted for readers of the target language, it is necessary to understand where the neologism comes from, whether its appearance was due to intra-linguistic or extralinguistic factors, which part of speech it belongs to, which stratum of society uses it, and so on. Based on this knowledge, it is necessary to choose the best method of translating an English-language neologism into Ukrainian. The most popular methods of translating neologisms include transcription, loan translation, and descriptive translation, or explication. Sometimes, it is important to resort to translation transformations: lexical, lexical-semantic and grammatical. Most often, when translating new English-language words into the Ukrainian language, translators resort to the use of such translation transformations as analogy, logical development and addition. Therefore, there is no single reliable method for transmitting the meaning of new words or phrases. Each English-language neologism should be translated in a way that best and accurately conveys its content, connotative meaning and emotional coloring in the translation language, in this case – the Ukrainian language.*

**Key words:** *neology, neologism, transcription, loan translation, explication, lexical transformations.*

**Постановка проблеми.** З розвитком ролі іноземних мов, а в цьому випадку саме англійської, дуже часто постає питання щодо неологізмів, їхніх особливостей та нюансів перекладу. Адже найчастіше саме стадія перекладу викликає сумніви та проблеми, тому що лексичні значення неологізмів не відповідають прямому перекладу з англійської на українську мову. Тому слід визначити особливості перекладу англійських неологізмів для усунення труднощів під час розуміння англомовних текстів.

**Аналіз досліджень.** Праці зарубіжних та вітчизняних учених, присвячених висвітленню теоретичних проблем неологізмів (Ю. Зацний, І. Андрусак, Л. Бархударов тощо), сленгу (М. Адамс, В. Балабін, Дж. Колман, Е. Партридж, О. Глазова, І. Николів, О. Пономарів, Л. Ставицька, О. Романова, О. Селіванова, Л. Лисак, С. Мартос, І. Кірієнков, В. Дорда, П. Грабовий та ін.) складають основу для вивчення неології. Їхні здобутки вказують на особливості перекладу англомовних неологізмів українською мовою, а також відображають особливості вживання національних відповідників замість англомовних запозичень. Лінгвісти, а особливо перекладачі, повинні слідкувати за появою нових слів або нових значень тих слів, які вже є в мові. Незнання змін у мові призводить до труднощів у процесі перекладу, а іноді і до помилок. Словниковий запас мови необхідно вивчати та слідкувати за його збагаченням.

**Мета статті** – розглянути англомовні неологізми в сучасній українській мові в ракурсі семантики, словотвору та особливостей їхнього перекладу українською мовою.

Враховуючи поставлену мету, передбачається розв'язати такі завдання:

1. Обґрунтувати теоретичні засади поняття «неологізм».
2. Проаналізувати англомовні неологізми, які побутують у сучасній українській мові.
3. Продемонструвати особливості й труднощі перекладу розглянутих англомовних неологізмів, а також вживання питомо українських відповідників замість іншомовних.

**Виклад основного матеріалу.** Неологізми – це нові слова або словосполучення, що з'явилися в мові внаслідок соціально-політичних змін, розвитку науки і техніки, нових умов побуту для позначення нового, раніше невідомого предмета чи явища, або для вираження нового поняття (Бала, 1996: 63).

З перекладознавчого аспекту існує кілька прийомів перекладу словосполучень: дослівний переклад (калькування), транскрипція і транслітера-

ція, семантичний еквівалент або функціональний аналог, експлікація, поєднання кількох прийомів перекладу, повне копіювання англомовного словосполучення (Крупнов, 1979: 45–49).

Дослівний переклад (калькування) полягає «в перекладі частинами слова або словосполучення з подальшим з'єднанням частин» (Трофимова, 1993: 38). Часто визначальна частина терміна-неологізму може передаватися прикметником, також можлива зміна порядку проходження компонентів, а смислові зв'язки можуть передаватися за допомогою прийменників (Карабан, 2001: 45). Наприклад: *mortgage tax* – іпотечний податок, *acquisition price* – ціна придбання, *income statement* – звіт про доходи. Транскрипція є «передачею англійського слова українською мовою шляхом відтворення за допомогою українських літер його звукового вигляду (фонемного складу)», а транслітерація – «передача англійського слова українською мовою шляхом відтворення його графічної форми (літерного складу) за допомогою алфавіту української мови». Такі прийоми використовують при передачі назв фірм, корпорацій та інших організацій. Наприклад: *Special Systems Industry* – Спешел Системз Індастрі. Якщо в назві організації є загальноживані слова, то вони можуть передаватися за допомогою транскрипції, транслітерації, калькування або семантичного еквівалента.

Наступний спосіб перекладу термінів-неологізмів – семантичний еквівалент або функціональний аналог. Такий прийом передбачає «використання реально існуючих українських слів, які повністю або частково відображають значення англомовного терміна» (Крупнов, 1976: 47). Наприклад, для словосполучення *capital productivity* в українській мові є термін «фондовіддача». Експлікація (описовий переклад) використовується в тому разі, якщо неможливо підібрати еквівалент в мові, на яку здійснюється переклад. Цей спосіб полягає в передачі значення слова за допомогою його опису, пояснення. Словосполучення *market auction* можна перевести за допомогою описового перекладу як торгівля цінними паперами методом аукціону.

Можливим є поєднання декількох прийомів перекладу одночасно: використовувати калькування і транслітерацію або транскрипцію; транскрипцію і описовий переклад; транскрипцію, калькування і функціональний аналог; калькування, транскрипцію і описовий переклад. Наприклад: *quality control engineering* – техніка контролю якості.

За повного копіювання англомовного словосполучення термін передається латиницею (Гладуш, 2003: 51).

Досі немає однозначного вирішення питання: як можна закріпити поняття неологізму, які критерії віднесення тієї чи іншої словникової одиниці до неологізмів? Під час аналізу визначень поняття «неологізм» стають очевидними дві концепції: термін «неологізм» застосовується як до новоутворень, що позначають нове, раніше невідоме поняття або предмет (*reactor* – ядерний реактор, *biocide* – біологічна війна), так і до новостворених синонімів до вже наявного в мові слова для позначення відомого поняття, що несе конотативні відтінки, які накладаються на його основне значення (*boffin* – вчений, зайнятий секретною роботою, найчастіше у військових цілях є близьким синонімом слова *scientist*, однак має інший семантичний відтінок) (Гладуш, 2003: 53).

Вочевидь, нові слова чи словосполучення сприймаються як неологізми до того часу, поки позначені ними предмети, явища чи поняття стануть звичними. Згодом зазвичай такі одиниці стають загальноновживаними і входять у словниковий склад мови. Наприклад, ще зовсім нещодавно слова *software*, *laptop*, *CD*, *virtual*, *e-mail* англійською були неологізмами. Нині ці слова не є неологізмами.

Часто поява нових слів пов'язана з виникненням нових асоціацій, хоча поняття залишається тим самим, оскільки мова, виконуючи свою основну функцію засобу спілкування, перебудовується, диференціюється і уточнюється для того, щоб адекватніше відобразити, відтворити і закріпити нові поняття у відповідних словах та висловлюваннях.

Основні труднощі під час перекладу неологізмів – це з'ясування значення нового слова. Власне, переклад неологізму, значення якого відомо перекладачеві, є порівняно простішим завданням, і вирішується воно шляхом використання способів, наведених нижче, залежно від того, до якого типу слів належить неологізм (Заботкина, 1989: 83).

Поява нових слів у мові відбувається двома способами. Сутність першого способу полягає в запозиченні слів з іншої мови, другий спосіб передбачає їхнє створення в самій мові з використанням продуктивних способів. У сучасній англійській мові способи словотворення поділяються на продуктивні та непродуктивні. Слід зазначити, що визначити продуктивність мовної моделі можна, виходячи з критерію її здатності породжувати відкриття парадигми, що мають необмежений склад елементів. Загальноновизнаним фактом є те, що сьогодні англійська мова передбачає три найбільш продуктивні способи словотвору, серед яких – афіксація (модель «основа +

афікс»), наприклад, *beautiful*, *dishonest*), словоскладання (модель «основа + основа», наприклад, *penfriend*, *handicraft*) і конверсія. Але далеко не всі ці способи використовуються однаковою мірою, питома вага кожного з них у межах словотворчого процесу має неоднаковий характер. Найбільш популярним з них все ж таки є такий спосіб, як словоскладання. Саме цей спосіб дає найбільшу кількість сучасних новоутворень. На думку самих лінгвістів, словоскладання як спосіб словотворення був популяризований за останні 10–15 років.

Під час перекладу неологізмів в англійських текстах на особливу увагу заслуговує орфографічний критерій, суть якого полягає в розгляді не будь-якого комплексу, написаного разом або через дефіс, як складного слова, а комплексу, чий компоненти пишуться окремо, як словосполучення: *dividend-right certificate* – сертифікат, що дає право отримання дивіденду; *dear-money policy* – обмеження кредиту шляхом підвищення процентних ставок; *fill-or-kill order* – наказ клієнта брокеру, який має бути негайно виконаний чи анульований.

У випадках, коли з'єднують слова, що закінчуються і починаються на ту саму голосну або приголосну, одна з них опускається: *net + etiquette = netiquette* – неписані загальноприйняті правила спілкування або розміщення інформації в Інтернеті.

Під час перекладу багатокomпонентних термінів необхідно встановити ключове слово і внутрішні смислові зв'язки (Карабан, 2001: 49). Наприклад, якщо перекладати термін *immovable property gains tax*, то спочатку перекладаємо ключове слово *tax* – податок, потім *gains* – прибуток і поєднання *immovable property* – нерухоме майно. У підсумку отримуємо «податок на прибуток від нерухомого майна».

Ми вважаємо, що під час перекладу термінів доцільно спиратися на контекст. Глумачний словник або довідкове джерело можуть допомогти прояснити значення терміна. Наприклад, слово *rate* позначає «ставка» в словосполученні *interest rate*, але в словосполученні *inflation rate* вживається в значенні «рівень» (Гладуш, 2003: 53). Також необхідно враховувати географічні і країнознавчі реалії, вміти правильно підібрати лексичну відповідність терміна або скористатися калькою в тому разі, коли еквівалент в мові перекладу відсутній, перевіряти використання того чи іншого англійського терміна в оригіналі, перш ніж впроваджувати його в текст перекладу.

Прийом конкретизації належить до відтворення одиниці конкретного змісту мовою перекладу через одиницю конкретного змісту. Слова

або словосполучення, що мають широке значення в українській мові, слід замінити еквівалентом, що вказує на значення відповідно до контексту чи стилістичних вимог. Наприклад, поняття «дослідження» може стосуватися різних ситуаційних умов і значною мірою організоване за контекстом; в англійській мові це поняття відповідає різним вузьким однорідним значенням залежно від контексту: *to explore* – досліджувати регіон (*to explore the region*), *to investigate* – досліджувати ринок (*to investigate the market*), *to research into* – досліджувати явище (*to research into the classical literature*).

Проте слід зазначити, що часто спостерігається непослідовність у написанні навіть того самого комплексу. Наприклад, у разі *man-made* – штучний, створений людиною, 6% – роздільне написання, 82% – через дефіс, 12% – написання разом (Крупнов, 1976: 94). Аналіз компонентів, що входять до складу складного слова, дає перекладачеві можливість, знаючи їхнє лексичне значення, з'ясувати значення всього комплексу.

Неологізм *life-supports* складається з двох частин: *life* (життя) і *support* (підтримувати), отже, йдеться про щось, що дозволяє підтримувати життя або життєздатність, причому суфікс *-s* вказує на те, що ми маємо справу з обчислюваним іменником у формі множини.

Тепер наведемо особливості перекладу англійських неологізмів українською мовою. Майже будь-який переклад вимагає використання перекладацьких трансформацій, тобто способи перекладу для тих випадків, коли ми не можемо віднайти лексичне значення у словнику. Серед таких способів можемо виділити:

- лексичні, до яких входять калькування, транслітерація, транскрибування;
- граматичні, до яких можемо віднести поділ речення, дослівний переклад та граматичні зміни;
- комплексні, тобто лексико-граматичні зміни, до яких відносимо перетворення, які поєднують граматичні та лексичні трансформації. До такого способу можна віднести антонімічний переклад та описовий переклад.

До основних методів класифікації неологізмів належать: класифікація за способом появи; тривалість існування; ступеня новизни; класифікація по відношенню до мови та способу словотвору. Класифікація за способом появи ділить неологізми на лексичні, семантичні та фразеологічні; за тривалістю існування – на випадки одноразового вживання, найчастішого використання та постійного використання у мовній системі. За рівнем новизни неологізми можуть бути абсолютними та відносними (Трофимова, 1993: 117).

Що стосується перекладу саме неологізмів, то лінгвісти використовують спосіб підбору аналога, транскрипції та транслітерації, описовий метод та калькування, а також метод прямого включення.

Одним із способів, що найчастіше використовують, є транскрипція. Використовуючи цей метод, люди просто передають англійське слово українськими звуками. Найчастіше саме транскрипція використовується для перекладів власних назв.

Наступний спосіб – калькування. Цей спосіб існує для перекладу понять у двох мовах або одного поняття, яке зовсім нещодавно з'явилося. Цей метод переважно використовується в процесі перекладу еквівалентної лексики. Безеквівалентна лексика перекладається за допомогою описового способу, фонова – приблизного перекладу.

Слід зазначити, що описовий метод перекладу використовується також під час перекладу неологізмів у тексті.

За В. І. Карабаном, описовий переклад:

- 1) повинен чітко відображати основний зміст поняття, яке позначене неологізмом;
- 2) не повинен бути надто досконалим;
- 3) синтаксична структура словосполучення не повинна бути складною: *telebanking* – фінансова служба, яка дозволяє клієнту проводити банківські операції через домашній комп'ютер.

Перед використанням будь-якого з вищевказаних способів перекладу неологізмів перекладач повинен уявити значення нової лексичної одиниці. Для цього він може:

а) використовувати англійські тлумачні словники найсучасніших видань. Якщо нове слово відсутнє в англо-українському чи англо-російському словнику, варто спробувати пошукати його значення в англійських тлумачних словниках. Як відомо, у словниках Вебстера та деяких інших англійських словниках є розділи «Нові слова» (*New Words Section*), однак у подібних словниках можна виявити лише незначну кількість неологізмів (Карабан, 2001: 24);

б) усвідомити значення неологізму в контексті. Іноді для правильного розуміння неологізму необхідно враховувати історію його виникнення, різноманітні літературні та фактичні асоціації, пов'язані з новим словом;

в) проаналізувати структуру неологізму;

г) скористатися електронними словниками, пошуковими системами мережі Інтернету.

Лексичні заміни використовуються під час передачі значення безеквівалентного слова в контексті за допомогою одного з видів перекладацьких трансформацій, які лінгвістична теорія використо-

вує під час опису процесу перекладу. При цьому відповідник утворюється шляхом семантичних перетворень значення безеквівалентного слова. Наприклад, під час перекладу на українську мову англійського слова «exposure», яке не має прямого відповідника в мові перекладу, в реченні «He died of exposure» залежно від контексту можуть бути використати різні лексичні трансформації конкретизації або модуляції (сміслового розвитку): «Він помер від застуди», «Він помер від сонячного удару», «Він замерз у снігах» і т. д.

Для полегшення процесу перекладу використовуються аналогії. Переклад за допомогою аналогії – це переклад шляхом вибору одного із декількох варіантів, слова або словосполучення, який є доволі близьким до слова мови оригіналу. Аналог знаходять шляхом аналізу синонімічного ряду, в результаті чого зупиняються на слові, що найбільш відповідає контексту. Слово або словосполучення в тексті, на який робиться переклад, яке має в контексті те ж значення, що і не еквівалентне слово або словосполучення в вихідному тексті (Random House, 1997: 353). Аналогії утворюються шляхом підбору найближчої за значенням одиниці, на яку робиться переклад для безеквівалентних одиниць мови оригіналу, наприклад, *drugstore* – аптека.

Як і в багатьох інших випадках використання оказіональних відповідників, близькість значень еквівалентних одиниць в оригіналі і в перекладі тут далеко не повна, і такий переклад використовується лише в певному контексті, наприклад: «Аптека – це теж саме, що і *drugstore*; в наших аптеках продаються тільки ліки і засоби гігієни, а в американських – «драгсторах» продаються також предмети першої необхідності, газети, журнали, безалкогольні напої, кава, морозиво, закуски та інше. Тому для перекладу речення: *Food is awful in drugstores* – варіант «аптека» видається недоцільним.

**Висновки.** Отже, ми бачимо, що існує чимало способів перекладу неологізмів, якими може

користуватись кожен перекладач. Але під час перекладу тих чи інших лексичних одиниць, які несуть у собі новизну значення, перекладач часто натрапляє на труднощі вибору способу перекладу. Спеціальних способів перекладу неологізмів немає. Тому доводиться співставляти наявні прийоми перекладу і обирати той, що більш-менш відповідає контексту.

Сам процес перекладу здійснюється у два етапи. Спочатку перекладач з'ясовує значення нового слова, далі робить власний переклад засобами української мови, застосовуючи при цьому вищеазначені способи перекладу. Що стосується вибору того чи іншого способу передачі неологізмів, то він залежить від багатьох суб'єктивних факторів: особистість перекладача, його досвід, інтелект, здатність оперувати абстрактними поняттями, обставини під час процесу перекладу, а також від стилю тексту (публіцистичного, наукового, художнього). Однак кінцевий варіант перекладу перекладач пропонує на основі власних висновків.

На жаль, перекладачі допускають велику кількість лексичних помилок. Тому залежно від ситуації рекомендуються різні прийоми та методи перекладу. Основними критеріями, які повинні бути взяті до уваги перекладачем під час пошуку відповідності англійському неологізму в українській мові, є стислість і однозначність тлумачення. Запропонований перекладачем варіант перекладу повинен бути зрозумілим читачу.

Дослідження ще раз підтверджує той факт, що проблема перекладу неологізмів є досить актуальною на сьогоднішній день. Попри численні дослідження в цій галузі лінгвістики, перед нами постає низка питань, які пов'язані з особливостями перекладу нових слів в різних сферах суспільного життя. Тому наші подальші дослідження будуть пов'язані з перекладом неологізмів термінології різноманітних наук.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бала М. І. Англо-український словник. Київ : Освіта, 1996. Т. 1. 120 000 слів. 752 с.
2. Гладуш Н. Ф. Прагматичні модифікації при перекладі. *Вісник Сумського державного університету*. Суми, 2003. № 4. С. 50-53.
3. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. Москва : ВШ, 1989. 126 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина II. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі: навчальне видання. Вінниця : Нова книга, 2001. 302 с.
5. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть I. Лексико-фразеологические основы перевода. Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1986. 175 с.
6. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. Москва : Междунар. Отношения, 1976. 192 с.
7. Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / В. Н. Крупнов. Под ред. проф. Л. С. Бархударова. Москва : Междунар. отношения, 1979. 232 с.
8. Апресян И. Новый большой англо-русский словарь / И. Апресян, Э. М. Медникова. Москва : Русский язык. 1993-1994. 2496 с.

9. Трофимова З. С. Словарь новых слов и значений в английском языке. Москва : «Павлин», 1993. 304 с.
10. Флинта М., Нелюбин Л. Толковый переводческий словарь. 3-е издание, переработанное. Москва : Наука, 2003. 320 с.
11. Random House Webster's College Dictionary. Random House Reference. 2nd edition, Random House Reference, 1997. 1600 p.
12. Tulloch S. The Oxford Dictionary of New Words / S. Tulloch. New York: Oxford University Press, 1998. 375 p.

#### REFERENCES

1. Bala M. I. Anglo-Ukrayins'kyi slovnyk [English-Ukrainian dictionary] / M. I. Bala. Kyiv: Osvita, 1996. T. 1. 120,000 slyv. 752 p. [in Ukrainian].
2. Gladush N. F. Prahmatychni modyfikatsii pry pereklyadi [Pragmatic modifications in translation]. Bulletin of Sumy State University. Sumy, 2003. pp. 50-53 [in Ukrainian].
3. Zabotkina V. I. Novaya leksika sovremennogo angliyskogo yazyka [New vocabulary of modern English]. Moscow: VSH, 1989. 126 p. [in Russian].
4. Karaban V. I. Pereklad anhliyskoyi naukovoyi i tekhnichnoyi literatury [Translation of English scientific and technical literature]. Part II. Lexical, terminological and genre-stylistic difficulties: educational publication. Vinnytsya: Nova knyha, 2001. 302 p. [in Ukrainian].
5. Komissarov V. N., Retsker Ya. I., Tarhov V. I. Posobie po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy [English to Russian translation guide]. Part I. Leksiko-frazeologicheskie osnovy perevoda. Moscow: Publishing house of literature in foreign languages, 1986. 175 p. [in Russian].
6. Krupnov V. N. V tvorcheskoy laboratorii perevodchika [In the translator's creative laboratory]. Moscow: Int. Relationship, 1976. 192 p. [in Russian].
7. Krupnov V. N. Kurs perevoda. Angliyskiy yazyk: obshchestvenno-politicheskaya leksika [Translation course. English: socio-political vocabulary]. In a row. of Prof. L. S. Barkhudarov. Moscow, Int. Relationship, 1979. 232 p. [in Russian].
8. Apresyan I., Mednikova E. M. Novyy bol'shoy anglo-russkiy slovar' [The New Comprehensive English-Russian Dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk. 1993-1994. 2496 p. [in Russian].
9. Trofimova Z. S. Slovar' novykh slov i znacheniy v angliyskom yazyke [The vocabulary of new words and meanings in English]. Moscow: Pavlin, 1993. 304 p. [in Russian].
10. Flinta M., Nelyubin L. Tolkovyy perevodcheskiy slovar' [The explanatory translation dictionary]. 3<sup>rd</sup> edition, revised. Moscow: Nauka, 2003. 320 p. [in Russian].
11. Random House Webster's College Dictionary. Random House Reference. 2nd edition, Random House Reference, 1997. 1600 p.
12. Tulloch S. The Oxford Dictionary of New Words / S. Tulloch. New York: Oxford University Press, 1998. 375 p.